

45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

陳
家
保 CHAN
Ka-bo

假聲男高音音樂會
Countertenor Recital



同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

香港藝術節能夠不斷發展，有賴各界的鼎力支持，
當中當然包括指定合作伙伴的寶貴貢獻

The continued growth of the Hong Kong Arts Festival depends on
the support of many, including our Official Industry Partners



成為來屆香港藝術節的合作伙伴
Be Our Partners in future Hong Kong Arts Festivals

有關贊助事宜，請聯絡香港藝術節發展部

For more about sponsorship opportunities, please contact the Development Department, Hong Kong Arts Festival

電郵 Email: dev@hkaf.org 直線 Direct Lines: (852) 2828 4910/11/12 網頁 Website: www.hk.artsfestival.org/en/support-us

請捐款支持藝術節 SUPPORT THE FESTIVAL WITH A DONATION: hk.artsfestival.org/en/support-us/donations

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

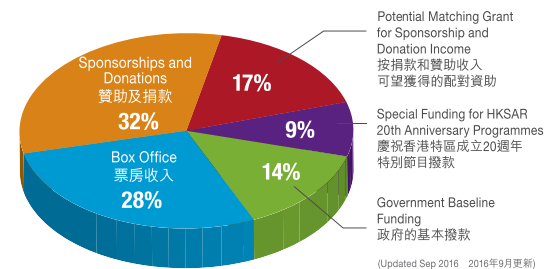
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、格斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017 年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a **non-profit organisation**. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “Festival PLUS” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵 Email | dev@hkaf.org
直線 Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁 Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



多謝支持!
THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline



藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





chowsangsang.com (852) 2192 3123

45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Presents

陳家保 假聲男高音音樂會

低音大琵琶 / 托利斯結他：克里斯托·高奧

Chan Ka-bo Countertenor Recital

With Kristo Kăo
Theorbo / Torres Guitar

3月
MAR 4



南蓮園池香海軒
Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall Nan Lian Garden



演出長約 1 小時，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour with no interval

陳家保及高奧之機票由愛沙尼亞文化部支持
The travel of Chan Ka-bo and Kristo Kăo has been supported by



KULTUURIMINISTEERIUM

封面照片 Cover Photograph: © Jaan Krivel



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKArtsfestival 

www.hk.artsfestival.org

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

INFINI LOVE
DIAMOND

周生生
(how Sang Sang)

3pm 4.3.2017

卡伯加
《第二觸技曲》*

蒙特威爾第
《如此甜蜜的煎熬》

杜蘭特
《再來吧，我甜蜜的愛情在
此懇求你的眷顧》

浦塞爾
《音樂瞬間》

卡斯塔爾迪
《瀰漫偶像》*

韓德爾
〈讓我哭泣〉選自《里納爾多》
〈從未有一片樹蔭〉選自《薛西斯》

浦塞爾
《假如音樂是愛情之糧》

卡斯塔爾迪
《瘋狂》*

杜蘭特
《流罷，淚水》
《我看見我的女郎在哭泣》

蒙特威爾第
《那輕蔑的目光》

Johannes Hieronymus Kapsberger (1580-1651)
*Toccata No 2**

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Sì dolce è'l tormento

John Dowland (1563-1626)
Come Again, Sweet Love Doth Now Invite

Henry Purcell (1658-1695)
Music For A While

Bellerofonte Castaldi (1580-1649)
*Tasteggio soave**

Georg Friedrich Händel (1685-1759)
Lascia ch'io pianga from *Rinaldo*
Ombra mai fu from *Serse*

Henry Purcell
If Music Be The Food Of Love

Bellerofonte Castaldi
*La Follia**

John Dowland
Flow My Tears
I Saw My Lady Weep

Claudio Monteverdi
Quel sguardo sdegnosetto

* 低音大琵琶獨奏曲 Theorbo solo pieces

是日演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

7pm 4.3.2017

舒伯特
《聖母經》（選自格雷果聖歌）

夏邦傑
《天使之糧》

帕特
《主禱文》

祖爾利
《愛沙尼亞民歌變奏曲》*

孟德爾頌
《德國古謠》
《夜歌》

布拉姆斯
《搖籃曲》

愛斯柏利
《召喚》*

卡普
《最後一遍》

端布
《親愛的瑪利》

升卡
《心乃神聖之所》

泰雷加
《淚》*

舒伯特
《小夜曲》
《感謝小溪》

Franz Schubert (1797-1828)
Ave Maria (from Gregorian Chant)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)
Panis Angelicus

Arvo Pärt (1935-)
Vater Unser

Lauri Jõelet (1974-)
*Variatsioonid eesti rahvalaulule**

Felix Mendelssohn (1809-1847)
Altdeutsches Lied
Nachtlied

Johannes Brahms (1833-1897)
Wiegenlied

René Eespere (1953-)
*Evocatio**

Artur Kapp (1878-1952)
Üks ainus kord

Konstantin Jakob Törnpu (1865-1927)
Kallis Mari

Marje Sink (1910-1979)
Süda on püha paik

Francisco Tárrega (1852-1909)
*Lagrima**

Franz Schubert
Ständchen
Danksagung an den Bach

* 托利斯結他獨奏曲 Torres Guitar solo pieces

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

45th

香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment

聲光頌

CHORUS

BY RAY LEE 創作 萊爾·利

A monumental installation of kinetic sound sculptures
A hypnotic siren call

英國大型聲光裝置
為煩囂都市的夜空添上聲與光的詩意

"A precise piece of theatre"
The Glasgow Herald ★★★★★

"Hums with beauty"
Metro Daily, Auckland

"An amazing spectacle"
The Daily Telegraph

三月Mar 2-5, 7-10

九龍公園廣場 Piazza, Kowloon Park

免費入場 毋需登記

Free admission. No registration required.

平日Weekdays (三月Mar 2-3, 7-10)

晚上6:45pm | 7:30pm | 8:15pm | 9:00pm | 9:30pm

週六、日Weekends (三月Mar 4-5)

下午3:00pm | 3:45pm | 4:30pm

晚上6:45pm | 7:30pm | 8:15pm | 9:00pm

9:30pm | 10:00pm



www.hk.artsfestival.org

Programme details are subject to change. Please refer to HKAF website for details.
主辦者有權更改節目資料，詳情請參閱藝術節網站。

陳家保
Chan Ka-bo

假聲男高音
Countertenor

陳家保出生及成長於香港。17歲移居美國俄勒岡州波特蘭市，在當地高中首次獲選加入室樂合唱團，發現假聲男高音，並受到六重唱組合「英皇合唱團」的啟發。入讀大學後，他師從利安·丹比斯特及萊斯利·格林學習聲樂，並隨朗尼·克萊因學習指揮。1997年，陳家保獲愛沙尼亞作曲家維祖·托米斯邀請到當地，並師隨希羅·蘇娃和米里克·托羅學習指揮、李羅·塔爾維克學習聲樂。

陳家保是金融管理學學士，之後於2016年6月，在蒂莉·約克斯指導下，在國立愛沙尼亞音樂戲劇學院獲頒碩士學位。陳家保曾參與不同音樂家的大師班，包括卡爾·鶴錫、保羅·埃斯活、亞歷山大·舒摩茲、彼得·庫伊·查爾斯·巴畢爾、歌莉亞·班迪特尼、貝爾吉·路依斯·法蘭遜、蒙納·尤斯蘭德、伏克·並遜、麗莎·皮米亞和基斯頓·保摩勒。

陳家保曾與不同指揮家合作，擔任獨唱，包括以利·卡拉斯、歐拉里·亞斯、米克·烏列奧、里斯托·約斯特、卡斯帕斯·普特寧斯、維都提斯·路高西斯、利迪亞·拉候拿、赫維·素爾維、安德烈斯·穆斯多年及瓦萊里·彼得羅夫。他曾與不同音樂組合合作，包括與愛沙尼亞及海外的優秀樂手演奏室樂，亦曾於各地音樂節演出並擔任獨唱。到訪國家包括愛沙尼亞、拉脫維亞、立陶宛、丹麥、德國、意大利、法國、以色列、俄羅斯及中國。

最近，陳家保在蕭斯達高維契大會堂聖彼得堡愛樂團中擔任獨唱，伙拍首屈一指的馬薩爾歌唱比賽得主深沉男低音弗拉迪米爾·米勒。陳家保的演出曲目橫跨早期音樂至現代曲目，包括室樂及歌劇。

Chan Ka-bo was born and raised in Hong Kong. At the age of 17 he moved to Portland, Oregon, USA, where he was chosen to sing in the chamber choir of the high school where he studied. There he discovered countertenor singing and was inspired by a wonderful ensemble – the King's Singers. As a college student, he studied singing with LeaAnn DenBeste and Leslie Green, as well as conducting under the direction of Lonnie Cline. Through an invitation from Estonian composer Veljo Tormis, he went to Estonia in 1997, where he studied conducting with Hirvo Surva and Merike Toro and received vocal training from Leelo Talvik.

He holds a bachelor's degree in financial management and in June 2016 received a master's degree in music from the Estonian Academy of Music and Theatre, under the direction of Teele Jõks. He has taken part in masterclasses with Carl Høgset, Paul Esswood, Aleksander Schmalcz, Peter Kooij, Charles Barbier, Gloria Banditelli, Birgit Louise Frandsen, Mona Julsrud, Folke Bengtsson, Liisa Pimiä, and Kirsten Buhl-Møller.

Chan has sung as soloist under the direction of conductors such as Eri Klas, Olari Elts, Mikk Üleoja, Risto Joost, Kaspars Putniņš, Vytautas Lukocius, Lydia Rahula, Hirvo Surva, Andres Mustonen, Valeri Petrov, and others. He has worked with different refined collectives and is often involved in chamber music projects with various great musicians from Estonia and abroad. He has participated in many different festivals and has performed as a soloist in Estonia, Latvia, Lithuania, Denmark, Germany, Italy, France, Israel, Russia, and China.

Recently he debuted as a soloist at the great Shostakovich St. Petersburg Academic Philharmonia hall alongside one of the best basso profundos, Vladimir Miller. Chan is also a laureate of the Mart Saar Singing Competition. His repertoire reaches from early music to contemporary composers, and from chamber music to opera.

天籟之音

生於香港的陳家保，定居愛沙尼亞——此地是他以獨唱家兼榮獲格林美獎的愛沙尼亞男聲合唱團成員身份，開展卓越事業的地方。他分享自己不平凡的追求藝術之旅以及他在香港藝術節的演出曲目。

在你的職業生涯中，有哪些重要時刻影響了你，使你如今成為一名假聲男高音演唱家？

小時候，在接觸卡拉 OK 之前，我沒有任何歌唱經驗。但後來我愛上了卡拉 OK，甚至請求我的父母買了一台卡拉 OK 機，自此就可以在家裏唱歌，而因為是獨生子的緣故，家裏時常只得我一人，所以我唯有一人分飾兩角，同時唱男女聲的部分。

十七歲那年我移民到美國，住在俄勒岡州波特蘭市。學校的音樂老師很喜歡我的聲音，協助我申請加入下一學年的室內合唱團。在那幾年時間裏我接觸到「英皇合唱團」，一個非常出色的全男聲六重唱組合。我嘗試跟着最高音的假聲男高音唱起來，發現自己原來可以唱到那麼高的音。

從美國到愛沙尼亞，你經歷了些甚麼？

開始時，我是唱男高音的。直至 1997 年初，愛沙尼亞作曲家維祖·托米斯和著名指揮家希羅·蘇娃來到我就讀的大學。在大學室內合唱團的音樂會上，我指揮了一首托米斯的作品，托米斯老師透過翻譯表示說我應該到愛沙尼亞跟隨隨希羅·蘇娃學習。這就是我首次接觸聲樂訓練的契機。

你如何將音樂融入其他的專業範疇？

曾經有一段很長的時間我嘗試過不同的工作。我當過售貨員，到過旅行社甚至糖果店工作；亦不定期參與愛沙尼亞國家男聲合唱團——世界唯一的男聲全職專業合唱團。儘管我選擇了財務管理作為專業，我日間仍在合唱團工作。

在商學院的最後一年，我希望取得一個音樂學位。我獲國立愛沙尼亞音樂戲劇學院取錄，在學院師隨擅長巴羅克音樂的女中音蒂莉·約克斯，亦參加了數個大師班，有機會跟來自歐洲各地的導師學習，並於 2016 年取得碩士學位。

從香港到愛沙尼亞發展並不是十分平坦，過程當中你遇到過什麼困難？

愛沙尼亞是一個小國，因此他們希望保護本地藝術家是理所當然，但仍然有很多人願意幫助我。況且在這裏的假聲男高音歌唱家本來就不多，所以是可以有點作為的。我要感謝我的同事兼朋友，風琴手 Andreas Uibo 教授，他一直對我充滿信心，至今依然不時跟我合作演出。還有來自俄羅斯聖彼得堡的項目經理，籌劃了名為“Two Unique Voices”的節目，讓我有機會與世界最出色的深沉男低音之一弗拉迪米爾·米勒合作。

你這次在香港藝術節選曲的範圍很廣。你認為這些歌曲對今日的觀眾來說有什麼關係？

這次選曲的跨度的確頗大，我相信這對觀眾會是一次有趣的體驗，他們將從不同的音色、風格中瞭解不同的文化背景。

愛沙尼亞作曲家的歌曲可以很輕鬆、優美、耐聽，有的則會很富戲劇性、沉重、艱澀。尤其是浪漫時期的後期，在蘇聯統治期間所作的歌曲，當中展現出愛沙尼亞人民對自由和獨立的強烈追求。

香港在培養假聲男高音或專門為其作曲的經驗並不多，這對於你過去甚或將來的職業選擇有什麼影響？你會希望為這個城市帶來些什麼？

我之前也提到，假聲男高音本來就少有，我希望香港人會樂意接受這種聲音。音樂就像一個寬闊的光譜，而假聲男高音只是其中之一。我期待回到我美麗的城市，跟不同的團體和有才華的本地音樂家一同演出。

An Extraordinary Voice



Hong Kong-born countertenor Chan Ka-bo is based in Estonia, where he has built an impressive career as a soloist and member of the Grammy Award-winning Estonian National Male Choir. He shares his thoughts on his unusual career path and the repertoire he will perform at HKAF.

Can you share some of the pivotal moments in your career that led you to where you are now? How did you become a countertenor?

When I was young, I never really encountered any singing except karaoke. I fell in love with karaoke and asked my parents for a karaoke machine at home. Since I'm an only-child, there were many times where I had no one to sing with. So I would just sing both the male and "female" voice.

At the age of 17, I moved to Portland, Oregon in the USA to finish high school. The teacher of the music class there liked my voice and signed me up to the chamber choir for the next school year. During those years I got to listen to a wonderful all-male sextet called The King's Singers. I started to sing along with the highest countertenor and realised that I too could sing that high!

Tell us about your journey from there to Estonia?

I began as a tenor, until early 1997, when the Estonian composer Veljo Tormis, along with Hirvo Surva, a renowned Estonian conductor, came to visit our college. I was serving as the student conductor for our college's chamber choir at the time, and I conducted a piece by Tormis in our concert. After that, Maestro Tormis told me through

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐

BEAUTY QUEEN OF LEENANE BY MARTIN McDONAGH DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

In the moment

BOOK NOW

URBTIX 2111 5999

HK TICKETING 31 288 288

www.hk.artsfestival.org

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by

FT
FINANCIAL
TIMES

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者。請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

an interpreter that I should go to Estonia and study with Hirvo Surva, and so I had my first experience of studying as a countertenor.

How have you combined music with other professional commitments?

For a long period of time I had been working in different jobs, in sales, travel agencies, and even confectionery stores. I was also working on and off with the National Male Choir of Estonia – the only full-time, professional all-male choir in the world. Although I chose financial management as my major, I kept working with the male choir.

Then, during my last year in business school, I was eager to get my music degree as well. So I was admitted to the Estonian Academy of Music and Theatre. There I studied with a brilliant mezzo-soprano, Teele Jõks, who specialised in Baroque music. I've also attended several master classes with instructors all over Europe, before graduating with my Master of Arts degree in June 2016.

The path from Hong Kong to Estonia is not an obvious or well-trodden career route. What are some of the main challenges you've faced on this unusual journey?

Estonia is a really small country, so it would be understandable if they preferred to protect their own market, and yet I have had lots of help from different people. There are not many countertenors here in Estonia, so there is quite a bit to do. I must thank a dear colleague and now friend of mine – Professor Andres Uibo – an organist who believed in me and today still collaborates with me very often. I also have a project manager in St. Petersburg, Russia, who has put together a great programme with one of the best basso profundos in the world, Vladimir Miller, which is called "Two Unique Voices".

Your HKAF programme spans a huge range, from early music with Dowland and Monteverdi to the more contemporary, like Arvo Pärt – what relevance do you think this repertoire has for audiences today?

Yes, the range of the concert is pretty wide. I believe that it will be interesting for the audience to listen to the different colour, style, and cultural backgrounds.

The music that the Estonians have composed is a bit different from other European countries. It can be very light, beautiful, and easy to listen to, yet some of it is very dramatic, heavy, and hard to understand. This was especially so during the late romantic period, under the occupation of the USSR, when the Estonians longed for freedom and independence.

Hong Kong itself does not have much history of nurturing countertenors, or composing repertoire for them. How has this informed your career choices in the past, and perhaps in the future? What might you like to bring back to this city?

In general, countertenors are rare. I hope that the great people in Hong Kong will be ready to open up their minds for this type of voice. Music has a really wide spectrum, and countertenors are within that. I hope to come back to my beautiful home city to work with different collectives and perform wonderful music with the talented local musicians.

克里斯托·高奧 Kristo Kão

低音大琵琶 / 托利斯結他
Theorbo/Torres Guitar

克里斯托·高奧來自愛沙尼亞，是低音大琵琶手、結他手、導師及研究員，畢業於愛沙尼亞國立音樂學院，並曾於丹麥就讀卡爾·尼爾森學院，師隨賈斯柏·西夫伯克及簡英格·維克。高奧曾參與尼基塔·柯什金、佐藤紀雄、米格爾·西蒙尼斯、藍伯特·艾弗斯、佐斯·莫里洛、安娜·維多維克、斯科特·泰南德及馬努爾·巴魯耶可等音樂家人的大師班。高奧出版了五本結他教學課本，灌錄了四張唱片，並是網絡音樂教育網上回饋工具 MatchMySound 的創辦人之一。自 2005 年起，高奧在愛沙尼亞音樂學院教授與結他有關係的課程，並正攻讀博士學位。高奧的唱片《舞蹈之歌》在多個歐美古典音樂頻道播放。自 2013 年起，高奧加入愛沙尼亞的巴羅克樂團佛羅里但丁，並曾參與數個早期音樂節的演出。

Kristo Kão is an Estonian theorbist, guitarist, tutor and researcher. He graduated from the Estonian Academy of Music having also studied at the Carl Nielsen Academy in Denmark with Jesper Sivebaek and Jan Inge Wijk. He has played in the masterclasses of Nikita Koshkin, Norio Sato, Miguel Angel Jimenez, Reinbert Evers, Jose Miguel Moreno, Ana Vidovic, Scott Tennant, Manuel Barrueco and many others. Kão is the author of five guitar method books, four CDs and co-founder of the web-based music education feedback tool MatchMySound. He has taught guitar related subjects at the Estonian Academy of Music since 2005 and is finishing his PhD at the University of Tartu. Kão's solo CD *The Dance Album* has received plays from numerous US and European classical music radio stations. He has also been a member of the Estonian baroque music ensemble Floridante since 2013 and has participated in several early music festivals.



低音大琵琶及托利斯結他獨奏曲介紹 An Introduction to the Theorbo and Torres Guitar solo pieces

克里斯托·高奧
Kristo Kão

低音大琵琶獨奏作品由兩名低音大琵琶大師創作——貝勒羅芬特·卡斯塔爾迪及約翰尼斯·希亞羅利密·卡伯加。卡斯塔爾迪是一名貴族，無需工作，因此可稱為一名業餘音樂家。不過，卡斯塔爾迪的音樂，比身為專業音樂家及作曲家的卡伯加水準更高。他們兩人都在巴羅克時期之前出生，卻創作了一種稱為「新音樂」的風格，就是我們今日所認識的早期巴羅克風格。這種音樂風格，包含了不少新嘗試，和弦的搭配也令人耳目一新。

我彈奏的愛沙尼亞結他作品，由勒納·愛斯柏利及羅拉·祖爾利創作。他們的音樂風格迥異，但當中的宗教、神祕主義、極簡主義元素，卻是大同小異。愛斯柏利自己不彈奏結他，但他於 1996 年為一個結他作曲比賽而寫的作品《召喚》，為他贏得了比賽。自此，這作品在愛斯柏利的眾多作品中被最多人演奏及灌錄。祖爾利本是一名結他手，後來以作曲家的身份畢業。祖爾利的結他音樂通常牽涉複雜的技巧，但卻是非常適合結他彈奏。

我們在演奏曲目中加入了一首浪漫作品，是法蘭西斯高·泰雷加的作品，因為他這首作品正正符合浪漫派風格——泰雷加被譽為結他界的蕭邦，現在我們所學習的古典結他彈奏技巧，他在其中貢獻不少。知道泰雷加名字的人不多，但有趣的是，他是世界上作品被演奏得最多的作曲家——泰雷加的作品，被用成「諾基亞鈴聲」，於 2009 年每秒在世界每一個角落響起超過 20,000 次。

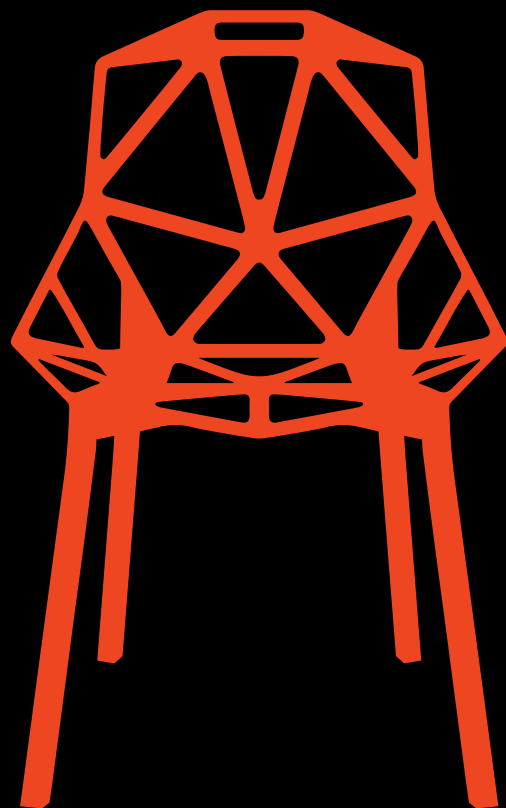
The theorbo solo pieces are written by the most significant virtuosos of the instrument: Bellerofonte Castaldi and Johannes Hieronymus Kapsberger. Castaldi was a nobleman who did not have to work, and in that sense he was an amateur musician. However, his music is much more accomplished than Kapsberger's, who was both a professional musician and composer. These gentlemen were born before the baroque era but ended up writing in a style called "nuove musiche" – the early baroque as we know it today. This music is often experimental in style, and contains very interesting harmonies.

The Estonian guitar pieces I play are composed by René Eespere and Lauri Jõelet. Their music is stylistically different but shares a certain religious, mystic and minimalist approach. Eespere does not play guitar himself, but the piece *Evocatio* was his contribution to a 1996 guitar composition contest, which he won. Ever since then, the piece has become his most played and recorded work. Jõelet started as a guitarist but later graduated as a composer. His guitar music is often technically complicated but very native to the guitar.

We also added a romantic piece by Francisco Tárrega to the program because it fits well into that style – Tarrega is regarded as the Chopin of the guitar and he is responsible for developing the playing technique of the classical guitar as we know it today. Not many know his name, but interestingly he is the most played composer of all time – he composed a tune that became the famous *Nokia ringtone* that in 2009 sounded more than 20,000 times per second all over the world.

Konstantin Grcic | 大觀

PANORAMA



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



歌詞 Libretti

3pm 音樂會 Recital

Claudio Monteverdi
Si dolce è 'l tormento

Si dolce è il tormento
che in seno mi sta
ch'io vivo contento
per cruda beltà
nel ciel di bellezza s'accreschi
fierezza et manchi pietà
che sempre qual scoglio all'onda
d'orgoglio mia fede sarà

La speme fallace rivolgami il piè
diletto né pace non
scendano a me
e l'empia ch'adoro mi nieghi
ristoro di buona mercè
tra doglia infinita, tra speme
tradita vivrà la mia fe'...

Per foco e per gelo riposo non ho
nel porto del Cielo riposo haverò...
se colpo mortale con rigido
strale il cor m'impiegò
cangiando mia sorte col dardo
di morte il cor sanerò...

Se fiamma d'amore
già mai non senti
quel rigido core ch'il cor mi rapi
se nega pietate la cruda
beltate che l'alma invaghi
ben fia che dolente pentita e
languente sospirami un dì...

So sweet is the torment

So sweet is the torment
that lies in my heart,
that I live happily from its cruel beauty.
in Heaven's beauty fierce pride
may grow bold without pity
but always my faith will be a rock
against that wave of pride

May false hope turn back from me
may neither delight nor
peace descend upon me
and the cruel woman I adore
deny me merciful relief;
amidst infinite pain, amidst broken
hope, my faith shall survive...

From fire and ice I will find no repose;
only at the gate of Heaven
shall I find repose...
should the deadly strike of an
arrow injure my heart,
my heart shall heal by changing my
lot with that same arrow of death

If that unyielding heart that
has captured mine
has never felt the flames of love,
if the cruel beauty that enthralled
my soul denies me pity, may she
well, pained, repenting, languishing,
pass a sigh for me one day

蒙特威爾第
《如此甜蜜的煎熬》

我內心的煎熬如此甜蜜，
它殘酷的美使我銷魂。
你自許天人之姿，或會
氣傲囂張、目無下塵，
但我的信心將堅如磐石，
無懼氣傲的濁浪。

讓虛妄的盼望離我而去，
喜樂與平安不必降臨我身。
若我傾慕的女人鐵石心腸，
拒絕憫我情深；
在無盡苦痛和破碎的希望中，
我的信心仍將屹立不倒……

我徘徊於冰火之間，無法歇息；
惟在天國門前，才得以安躺……
若致命之矢重創我心，
我心定會痊癒，縱然受創
的命運不斷上演……

假若那使我神魂顛倒、
矜持不屈的心，
始終無法感受愛的火焰，
假若那使我魂牽夢縈的冷酷絕色，
不憐我用情至深，
好吧，就讓她痛苦、追悔、
憔悴寡歡，終有一日為
我輕吐一聲嘆息……

John Dowland
Come Again, Sweet Love Doth Now Invite

Come again! Sweet love doth now invite
Thy graces that refrain
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,
With thee again in sweetest sympathy.

杜蘭特
《再來吧，我甜蜜的愛情在此懇求你的眷顧》

再來吧！滿腔柔情的我，懇求你
放下矜持，賜下愛與美的恩澤，
讓我與你互望、互聞、
互觸、互吻、共死，
在最甜蜜的憐憫中共你一起。

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

ROSE THEATRE KINGSTON

ARTHUR MILLER

ALL MY SONS

DIRECTED BY MICHAEL RUDMAN

京士頓玫瑰劇院

都是我的孩子

三月Mar 3-11

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕



Arthur Miller
阿瑟·米勒

Michael Rudman
米高·魯文

An enduring morality tale

directed by **Michael Rudman**

director of Tony Award winning *Death of a Salesman*

東尼獎製作《推銷員之死》導演米高·魯文最新力作
一個家庭的罪與罰 揭開美國夢的真相

“Full of rich, considered performances” *The Stage*
“Grips like a vice as its revelations unpack” *WhatsOnStage*

**A compelling story of love,
guilt and the corrupting power of greed**

贊助
Sponsored by

The Cha Foundation
查氏基金會

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

In the moment

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
快達票HK Ticketing | 31 288 288

Come again! That I may cease to mourn
Through thy unkind disdain;
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
In deadly pain and endless misery.

All the day the sun that lends me shine
By frowns do cause me pine
And feeds me with delay;
Her smiles, my springs that makes my joys to grow,
Her frowns the Winters of my woe.

All the night my sleeps are full of dreams,
My eyes are full of streams.
My heart takes no delight
To see the fruits and joys that some do find
And mark the storms are me assign'd.

Out alas, my faith is ever true,
Yet will she never rue
Nor yield me any grace;
Her eyes of fire, her heart of flint is made,
Whom tears nor truth may once invade.

Gentle Love, draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I, that do approve
By sighs and tears more hot than are thy shafts
Did tempt while she for triumph laughs.

Henry Purcell
Music For A While

Music for a while
Shall all your cares beguile.
Wond'ring how your pains were eas'd
And disdain'd to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,
And the whip from out her hands.
Music for a while
Shall all your cares beguile.

再來吧！別讓我再感悵然
為你狠心的冷眼；
自你去後，我孤苦無依
獨坐、獨嘆、獨泣、獨昏、獨死
陷入錐心的痛楚與無盡的淒涼之中。

太陽的照耀常予我光芒
其輦蹇卻令我望穿秋水
飽受等待的煎熬；
她的笑靨為我帶來春天，使我欣欣向榮，
她的輦蹇又使我陷入悲涼的冬天。

我整夜睡夢連連，
雙眼淚流不止。
我無心欣賞
一切別人珍視的成果與歡樂
卻只瞧見向我湧湧襲來的風暴。

噫！我的愛意堪比金堅，
她卻毫無悔疚
也不薄施半點恩澤；
她的雙眸熾烈如火，心如燧石，
眼淚與真相都無法動搖。

溫柔的愛，收起攻擊的箭矢罷，
你無法刺中她的心；
我嘗試過
以比箭桿更凌厲的熱淚與歎息
牽誘她，卻換來她勝利的訕笑。

浦塞爾
《音樂瞬間》

音樂瞬間
你所有的憂愁將會排遣。
想知道你的痛苦要如何減輕
且不屑這喜悅的感受
直到復仇女神
從永恆的枷鎖裏釋放死者，
直到蛇從她的頭上落下，
並從她的手裏揮出鞭子。
音樂瞬間
你所有的憂愁將會排遣。

Georg Friedrich Händel
Lascia ch'io pianga from Rinaldo

Lascia ch'io pianga mia cruda sorte,
E che sospiri la libertà!

Il duolo infranga queste ritorte
de miei martiri sol per pietà.

*Ombra mai fu
from Serse*

Ombra Mai fu
Di vegetabile
Cara ed amabile
Soave piu.

Henry Purcell
If Music Be The Food of Love

If music be the food of love,
Sing on till I am fill'd with joy;
For then my list'ning soul you move
To pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare
That you are music ev'rywhere.
Pleasures invade both eye and ear,
So fierce the transports are, they wound,
And all my senses feasted are,
Tho' yet the treat is only sound,
Sure I must perish by your charms,
Unless you save me in your arms.

Let me weep from Rinaldo

Let me weep for my cruel fate
And sigh after freedom!

May sorrow, out of pity, break
the ropes of my sufferings.

*Never was there a shadow
from Serse*

Never was there a shadow
Of branches
Sweeter, more refreshing
Or more gentle

浦塞爾
《假如音樂是愛情之糧》

假如音樂是愛情之糧
唱吧！直到我被喜樂充滿
因為你感動了我傾聽著的靈魂
賜予永不膩煩的歡愉
你的眼，你神情，你的舌都在宣稱：
每一方寸你全是音樂！
歡愉侵佔眼睛和耳朵
如此猛烈，耳目幾乎弄傷
我所有的感官都飽餐
雖然款待我的只是聲音
啊！我會死在你的魅力中
除非我在你的懷抱中獲救

韓德爾
〈讓我哭泣〉 選自《里納爾多》

讓我為自身殘酷的命運哭泣
為渴望以久的自由悲歎！

讓悲傷本著憐憫，
斬斷苦難的繩索。

〈從未有一片樹蔭〉
選自《薛西斯》

從未有一片
樹蔭
如此明媚、清新
和溫柔

John Dowland
Flow My Tears

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy sings,
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their last fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my
weary days, my weary days
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my
deserts, for my deserts
Are my hopes, since hope is gone.

Hark! You shadows that in darkness dwell,
Learn to condemn light
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

I Saw My Lady Weep

I saw my lady weep,
And Sorrow proud to be advanced so,
In those fair eyes where all perfections keep.
Her face was full of woe,
But such a woe believe me as wins more hearts,
Than Mirth can do with her enticing charms.

Sorrow was there made fair,
And Passion wise, tears a delightful thing,
Silence beyond all speech a wisdom rare.
She made her sighs to sing,
And all things with so sweet a sadness move,
As made my heart at once both grieve and love.

杜蘭特
《流罷，淚水》

流罷，淚水，自泉源傾瀉而下！
我永被流放，容我自傷自歎
夜裏黑鳥唱着哀歌，
讓我在那裏孤伶伶地活着。

落下徒勞的燈火，不再閃耀！
對那些在絕望中追悔殘生的人
黑夜再深也不足為懼。
光明照亮的不過羞恥而已。

我的悲戚無以緩減
只因憐憫已逃去無蹤；
我度日如年、度日如年，
只有淚水、歎息與哀號
一絲快樂難尋。

從快樂之巔
我的命運被無情拋擲；
我的生命猶如荒漠、猶如荒漠，
空餘恐懼、哀傷與痛楚
因為希望已幻滅

聽着！你們這些棲身黑暗中的影子，
要學會蔑視光明
快樂、快樂屬於地獄的他們
感受不到世界的怨恨。

《我看見我的女郎在哭泣》

我看見我的女郎在哭泣，
哀慟驕恣地進佔，
她完美明淨的雙眸。
愁雲籠罩她的玉容，
但相信我，她的愁容比起歡樂，
更令人迷醉銷魂。

哀慟在她的容顏開出嬌美，
激情閃爍着智慧，眼淚使人歡喜，
沉默比起言語更顯睿智。
她使歎息變為音樂，
使所有事物披上甜蜜動人的憂傷，
令我又憐又愛。

O fairer than aught else
The world can show, leave off in time to grieve.
Enough, enough, (enough, enough,) your joyful looks excels.
Tears kill the heart, believe;
O strive not to be excellent in woe,
Which only breeds your beauty's overthrow.

啊，嬌美無匹
遠勝世上的一切，別再黯然神傷。
夠了、夠了，（夠了、夠了）
你的笑顏最美。
相信我，憂思傷懷；
別竭力以顰為美，
它只會毀滅您的麗質。

Claudio Monteverdi
Quel sguardo sdegnosetto

Quel sguardo sdegnosetto
lucente e minaccioso,
quel dardo velenoso
vola a ferirmi il petto,
Bellezze ond'io tutt'ardo
e son da me diviso
piagatemi col sguardo,
Sanatemi col riso.

Armatevi, pupille
d'asprissimo rigore,
versatemi su'l core
un nembo di faville.
Ma 'labro non sia tardo
a ravvivarmi ucciso.
Feriscami quel sguardo,
ma sanimi quel riso.

Begl'occhi a l'armi, a l'armi!
Io vi preparo il seno.
Gioite di piagarmi
in fin ch'io venga meno!
E se da vostri dardi
io resterò conquiso,
feriscano quei sguardi,
ma sanami quel riso.

That haughty little glance

That haughty little glance,
bright and menacing,
that poisonous dart
is flying to strike my breast.
O beauties for which I burn,
by which I am severed from myself:
wound me with your glance,
but heal me with your laughter.

Arm yourself, O eyes,
with sternest rigor;
pour upon my heart
a cloud of sparks.
But let lips not be slow
to revive when I am slain.
Let the glance strike me;
but let the laughter heal me.

O fair eyes: to arms, to arms!
I am preparing my bosom
as your target.
Rejoice in wounding me,
even until I faint!
And if I remain vanquished
by your darts,
let your glances strike me –
but let your laughter heal me.

蒙特威爾第
《那輕蔑的目光》

那輕蔑的目光，
灼熱凌厲、咄咄逼人，
彷彿毒鏢一般
飛向我的胸口。
啊，美女，我為你燃燒，
為你與自己割裂：
你的目光刺傷我，
但讓你的笑聲療癒我。

眼睛啊，武裝自己，
以懾人的厲色；
向我的心傾灌
一串串火花。
但請櫻唇不要羞啟
在我被戮之時。
讓你的目光攻擊我；
你的笑聲療癒我。

啊，明媚的眼眸，
武裝起來、武裝起來！
我以自己的胸膛作你的靶
為盡情傷害我而歡呼
直至我昏厥為止！
倘若我無法招架你的飛鏢
就讓你的目光攻擊我
你的笑聲療癒我。

7pm 音樂會 Recital

Franz Schubert
Ave Maria (Gregorian Chant)

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis
nostrae. Amen.

Hail Mary (from Gregorian Chant)

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit
of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and in the hour of
our death. Amen.

舒伯特
《聖母經》(選自格雷果聖歌)

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，
主與妳同在，
妳在婦女中受讚頌，
妳的親子耶穌
同受讚頌。
天主聖母瑪利亞，
求妳現在和我們臨終時，
為我們罪人祈求天主。
亞孟。

Marc-Antonie Charpentier
Panis Angelicus

Panis Angelicus fit
panis hominum
Dat panis coelicus
figuris terminum
O res mirabilis!
Manducat Dominum
Pauper, pauper, servus et humilis
Pauper, pauper, servus et humilis

Angel's Bread

The angel's bread becomes
the bread of men
The heavenly bread
ends all symbols
Oh, miraculous thing! The
body of the Lord will nourish
The poor, poor, and
humble servant
The poor, poor, and
humble servant

夏邦傑
《天使之糧》

天使之糧成為
世人之糧
屬天的食糧
終結一切象徵
何等奧妙之物！
上主的身體將濡養
最貧苦、最卑微的僕人
最貧苦、最卑微的僕人

Arvo Pärt
Vater Unser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Our Father

Our Father which art in heaven,
Hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

帕特
《主禱文》

我們的天父，
願祢的名受顯揚。
願祢的國來臨，
願祢的旨意奉行在人間，
如同在天上。
求祢今天賞給我們日用的食糧。
求祢寬恕我們的罪過，
如同我們寬恕別人一樣。
不要讓我們陷於誘惑，
但救我們免於凶惡。

Felix Mendelssohn
Altdeutscheslied

Es ist in den Wald gesungen,
Wenn ich der mein Leiden sage,
Die mein Herz mir hat bezwungen;
Sie hört nicht auf meine Klage.

Mir ist wie der Nachtigall,
Die so viel vergeblich singet,
Und ihr doch am Ende bringet
Lauter Schmerz ihr süßer Schall.

Was nützt in dem wilden Walde
Kleiner Vögelein Gesang,
Und ihr Tönen mannichfalte,
Wer sagt ihrem Singen Dank?

Stille bleibt der wilde Wald,
Und die Hirsche weiter ziehen,
Hören nicht den Ton im Fliehen,
Der so ganz umsonst verhallt.

Nachtlied

Vergangen ist der lichte Tag;
Von ferne kommt der
Glocken Schlag.
So reist die Zeit die ganze Nacht,
Nimmt manchen mit,
der's nicht gedacht.

Wo ist nun hin die bunte Lust,
Des Freundes Trost
und treue Brust,
Des Weibes süßer Augenschein?
Will keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem Schall!
Gott loben wollen wir vereint,
Bis daß der lichte Morgen scheint!

Old German Song

It is as if I were singing
into the forest,
When I tell my sorrows
To her who has
conquered my heart;
She does not listen to my lament.

I feel like the nightingale
Who sings so much in vain,
And yet at last her sweet sound
Brings her sheer pain.

What good is in the wild forest
The song of little birds
And their manifold tones
Who thanks them for their singing?

The wild forest remains still,
And the deer move on;
While they flee they do
not hear the sound
That fades away in vain.

Night Song

Gone is the light day,
from far comes the bell's tolling;
Thus passes the time
the whole night,
carrying so many along,
without their knowing.

Where now is the colourful joy,
the friend's comfort
and faithful bosom,
the dearest one's sweet glances?
Does no one want to
be lively with me?

Begin again, dear nightingale,
you waterfall of bright sound!
To praise we will God united,
until the morning light appears.

孟德爾頌
《德國古謠》

我彷彿對着樹林空唱，
當我向攫獲我心的她，
訴說自己的哀愁；
她不肯聽我訴苦。

我感覺自己像夜鶯
唱盡徒然的歌，
她甜美的嗓音
最終只為她帶來苦楚。

荒林野嶺中，那些小鳥的鳴囀
和他們繽紛多采的音色
到底有何意義？
誰會對他們的詠唱心存感激？

叢林依舊
鹿兒繼續奔跑；
他們逃走的時候，聽不見
在空中枉自遠去的音聲

《夜歌》

白日遠去
遠處敲響鐘聲
整夜逝去如斯
吸引許多
渾然無覺者

那些斑斕的歡愉，
心腹之交的寬慰，
至愛之人甜蜜的目光
而今都在何方？
無人想與我快活嗎？

再放歌吧，親愛的夜鶯
你清越的嗓音如瀉地的瀑布般！
讓我們一起頌讚上主
直待晨光乍現



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助 Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

Johannes Brahms *Wiegenlied*

Guten Abend, gut' Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näg'lein besteckt
Schlupf' unter die Deck';
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,
Von Eng'lein bewacht,
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf' nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

Artur Kapp *Üks ainus kord*

Üks ainus kord veel tahaks
su silma vaadata
su hääle magust kõla,
veel korda kuulata.

Üks ainus kord, mu armas,
veel mulle laula sa,
oh sinu laulu kuuldes
on õnnis sureda.

Konstantin Jakob Türnpu *Kallis Mari*

Kallis Mari, kaugel elad,
millal kandvad sind mu käed!
Silmavett sa tihti valad,
kurvastuse päivi näed,
kallis Mari, kannata, sinust
küll ei lahku ma.

Kallis Mari, kaugel elad,
harva kuulen ma su häält,
siiski mulle armas oled,
aeg ei pööra mind su poolt.
Kallis Mari, kannata, sinust
küll ei lahku ma.

Lullaby

Rest thee, darling, good night,
'Mid lilies of white,
Red roses I've spread
All over thy bed.
When the lark leaves its nest,
God shall wake thee from rest.

Rest thee, darling, good night,
Kind angels of light
With Jesus will keep
From evil thy sleep.
They will bring to my love
Pretty dreams from above.

One last time

One last time I would desire
to see your eyes
to hear one last time
the sweet tone of your voice.

One last time, my love,
please sing for me,
oh I can die happily
when I listen to your singing.

Dear Mary

Dear Mary, who lives afar,
when my arms will bear you!
you often shed tears,
see the days of sorrow,
dear Mary, be patient, indeed
I will never leave you.

Dear Mary, who lives afar,
hardly your voice I hear,
time does not turn me to your side,
yet you are dear to me
Dear Mary, be patient, indeed
I will never leave you.

布拉姆斯 *《搖籃曲》*

休息吧，寶貝，晚安，
一片白百合花海中，
我將紅玫瑰
鋪滿你的床。
當雲雀離巢，
上主自會把爾喚醒。

休息吧，寶貝，晚安，
善良的光明天使
與主耶穌會佑爾安睡
驅走一切邪魔。
牠們會為我的至愛帶來
自上而來的美夢。

卡普 *《最後一遍》*

我渴望最後一遍
凝視你的眼眸
細聽最後一遍
你嬌美的嗓音。

最後一遍，愛人，
請你為我高歌，
讓我聽着你的天籟歌聲
歡愉地死去。

端布 *《親愛的瑪利》*

親愛的瑪利，你遠居他方，
我的雙臂何時才能擁抱你！
你常灑淚，
淒切地過着日子，
親愛的瑪利，請忍耐，
我實在不會離你而去。

親愛的瑪麗，你遠居他方，
我難以聽見你的聲音，
時光並沒將我送到你的身邊，
但我仍深愛着你
親愛的瑪利，請忍耐，
我實在不會離你而去。

Kindlast' seda tahan loota,
et kord saame ühendud,
kui ka vast veel kaua oota,
ükskord saab see pühendud.
Kallis Mari, kannata, sinust
ju ei lahku ma.

Marje Sink
Süda on püha paik

Süda on püha paik,
süda on püha paik,
kus elab armastus.
Kui lõpeb päev ja randub laev,
ei lõpe armastus.
Kui lõpeb päev ja randub laev,
ei lõpe armastus.

Hoidke süda alati
puhtana ja kaunina,
armastuse lilled siis õitsevad ja
lõhnavad.
Truudus, arm ja ustavus,
alandus ja tasandus,
vaimulilled kaunid need
ehtigu te südameid.

Franz Schubert
Ständchen

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Doubtlessly I would like to hope,
that one day we will be united,
when we wait long enough,
it will happen at last.
Dear Mary, be patient, of
course I will not leave you.

Heart is a sanctuary

Heart is a sanctuary,
heart is a sanctuary,
where love dwells.
When the day ends, and
the boat docks,
love does not end.
When the day ends, and
the boat docks,
love does not end.

Keep your heart always
clean and beautiful,
the blossoms of love
flourish and savor.
Fidelity, love and faithfulness,
humility and equation,
these as spiritual blooms
adorn your hearts.

Serenade

My songs beckon softly
through the night to you;
below in the quiet grove,
Come to me, beloved!

The rustle of slender
leaf tips whispers
in the moonlight;
Do not fear the evil spying
of the betrayer, my dear.

毫無疑問，我熱切盼望着，
我們團圓的一天，
若我們等下去，
這天終會來臨。
親愛的瑪利，請忍耐，
我當然不會離你而去。

升卡
《心乃神聖之所》

心乃神聖之所，
心乃神聖之所，
愛在此處留居。
時日終過，小舟終將泊岸，
愛卻永無休止。
時日終過，小舟終將泊岸，
愛卻永無休止。

請永保純淨美麗的心靈，
讓愛之花馥郁綻放。
忠貞、愛與誠，
謙遜與平等之心，
將開出靈性的錦簇，
點綴我們的心靈。

舒伯特
《小夜曲》

我的歌穿越長夜
幽幽向你傾訴；
我隱匿在寂靜的小樹叢中
來我這裏，愛人！

纖幼的葉尖
在月光中摩挲細語；
親愛的，不用害怕
包藏禍心的窺探。

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

Franz Schubert
Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möchte ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such, hab ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab ich genug.
Für die Hände,
fürs Herze Vollauf genug!

Do you hear the nightingales call?
Ah, they beckon to you,
With the sweet sound
of their singing
they beckon to you for me.

They understand the
heart's longing,
know the pain of love,
They calm each tender heart
with their silver tones.

Let them also stir
within your breast,
beloved, hear me!
Trembling I wait for you,
Come, please me!

Gratitude to the brook

Was this destined for me,
My bubbling friend?
Your singing, your ringing,
Was this destined for me?

To the miller's daughter,
That's what you meant.
Right? Did I understand it?
To the miller's daughter!

Did she send you to me?
Or have you enchanted me?
I'd like to know,
Did she send you to me?

No matter what happens,
I commit myself.
What I sought I have found,
Whatever happens.

I sought after work,
Now I have enough,
For my hands, for my heart,
I have more than enough!

你聽到夜鶯的呼喚嗎？
他們以甜蜜的歌聲
向你奏唱心曲
他們代我向你表達衷情。

他們理解愛人心中的渴望，
明瞭愛的苦痛，
他們以銀鈴般的音色
撫慰每顆善感的心。

讓他們也搖動你的心魄，
親愛的，垂聽我！
我顫抖地等着你，
來吧，來取悅我！

舒伯特
《感謝小溪》

淙淙作響的朋友
你道，這是否命中注定？
你唱着清脆嘹亮的歌
你道，這是否命中注定？

去找磨坊主人的女兒，
這是你的意思。
是嗎？我理解正確嗎？
去找磨坊主人的女兒！

是她派你來的嗎？
還是你迷住了我？
我真想知道，
是她派你來的嗎？

無論發生甚麼事，
我都會終始如一。
我所尋覓的，我都找到了，
不論發生什麼事。

我遍尋工作，
現在我有足夠的，
為我的手、為我的心，
我有的綽綽有餘！

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堃 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堃 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」 Young Friends Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里亞駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾謙賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智強先生 Mr Henry Shum
- 梁煥豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

音響系統工程師

外展

外展經理

外展統籌

外展主任

特別項目

項目經理

公關及市場顧問

高級節目統籌

助理

出版

英文編輯

中文編輯

副編輯

助理編輯

市場推廣

市場總監

副市場總監

市場經理

市場經理（票務）

助理市場經理

數碼營銷專員

藝術行政見習員

市場見習員

票務助理

發展

發展總監

發展經理

發展經理（捐款）

助理發展經理

藝術行政見習員

發展助理

會計

會計經理

高級會計主任

會計主任

行政

人力資源及行政經理

人力資源及行政主任

行政秘書

接待員 / 初級秘書

常務助理

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新*

林 晨*

曹愷怡*

余瑞婷*

李頌威*

金學忠*

鄭瑋菁*

徐子宜*

蘇雪凌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

李冠輝

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

李宛虹*

楊佩雯*

黃俊偉*

戴維迪*

黃迪明*

陳坤宜*

林尚諾*

鍾佩妝*

鄭尚榮

胡銘堯

周 怡

梁彩雲

吳嘉沛*

陳閏霖*

莫文軒*

梁麗希*

李 彤*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東*

張慧芝*

莫穎哲*

蔡杏村*

陳綺敏

彭健欣*

蘇永恆*

馮紹昌

簡凱彤*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

陳韻妍

林淦鈞*

李芷錫*

鄭嘉欣*

陳焯華*

陳佩儀*

蕭健邦*

歐慧瑜*

張鼎丞*

黃傲軒*

譚曉峯*

鄭為立*

張嘉麟*

楊 璞*

譚樂瑤

STAFF

Executive Director

Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Sound System Engineer

Outreach

Outreach Manager

Outreach Coordinators

Outreach Officers

Special Events

Project Managers

PR and Marketing Consultant

Senior Programme Coordinator

Assistant

Publications

English Editor

Chinese Editor

Deputy Editor

Assistant Editor

Marketing

Marketing Director

Associate Marketing Director

Marketing Managers

Marketing Manager (Ticketing)

Assistant Marketing Managers

Digital Marketing Specialist

Arts Administrator Trainee

Marketing Trainee

Ticketing Assistant

Development

Development Director

Development Manager

Development Manager (Donations)

Assistant Development Managers

Arts Adminstrator Trainee

Development Assistant

Accounts

Accounting Manager

Senior Accounting Officer

Accounting Officer

HR & Administration

HR and Administration Manager

HR and Administration Officer

Executive Secretary

Receptionist/Junior Secretary

General Assistant

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun*

Mimi Lam*

Sabrina Cho*

Susanna Yu*

Brian Li*

Elvis King*

Virginia Cheng*

Tsui Tsz-ye*

Shirley So

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Kenneth Lee

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Lei Yuen-hung*

Wind Yeung*

Terry Wong*

Davide Falco*

Timothy Wong*

Chan Sun-ye*

Sherlock Lam*

Eunice Chung*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng*

Ben Chan*

Tony Mok*

Charmaine Leung*

Lee Tung*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau*

Anna Cheung*

Esther Mok*

Mandie Choy*

Katharine Chan

Janice Pang*

Peter So*

Calvin Fung

Vivian Kan*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Vanessa Chan

Lam Kam-kwan*

Patricia Lee*

Karen Kwong*

Billy Chan*

Claudia Chan*

Leo Siu*

Rachel Au*

Bell Cheung*

Joseph Wong*

Mitch Tam*

Kwong Wai-lap*

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	 Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	 Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Umland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大隊隊 世界音樂週末營	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra World Music Weekend	CCCH	7/3	8pm	
- 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	- Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE					
巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm 8:15pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門·尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	 A Floating Family - A Trilogy Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
特備節目 SPECIAL EVENTS					
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

工作坊
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

講座
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

示範講座
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座
Talk

17/3 Fri 五

香港藝術節 加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣\$
HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們公司的名字列出
my/our/company's name Name _____

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展局資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a Masterpiece



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated

DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way